

BOLETÍN
de la
Sociedad Española
de Historiografía Lingüística

JEHL

Número 7 (2010)

Comité Científico del BSEHL

Manuel ALVAR EZQUERRA (Universidad Complutense de Madrid), Pedro ÁLVAREZ DE MIRANDA (Universidad Autónoma de Madrid), Eric BEAUMATIN (Université La Sorbonne-Nouvelle Paris III), M^a Luisa CALERO VAQUERA (Universidad de Córdoba), Ricardo ESCAVY ZAMORA (Universidad de Murcia), Miguel Ángel ESPARZA TORRES (Universidad Rey Juan Carlos), Lia FORMIGARI (Universidad di Roma I, La Sapienza), Manuel GALEOTE LÓPEZ (Universidad de Málaga), José Luis GIRÓN ALCONCHEL (Universidad Complutense de Madrid), José J. GÓMEZ ASENCIO (Universidad de Salamanca), M^a Filomena GONÇALVES (Universidade de Évora), Gerda HASSLER (Universität Potsdam), M^a Ascensión HERNÁNDEZ DE LEÓN PORTILLA (Universidad Nacional Autónoma de México), Konrad KOERNER (Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft Berlin), Brigitte LÉPINETTE (Universidad de Valencia), Margarita LLITERAS (Universidad de Valladolid), M^a José MARTÍNEZ ALCALDE (Universidad de Valencia), M^a Dolores MARTÍNEZ GAVILÁN (Universidad de León), Hans J. NIEDER-EHE (Universität Trier), Eustaquio SÁNCHEZ SALOR (Universidad de Extremadura), Pierre SWIGGERS (Katholieke Universiteit Leuven), Otto ZWARTJES (Universiteit van Amsterdam).

Domicilio social:

Sociedad Española de Historiografía Lingüística
Universidad de Valladolid
Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lengua Española (Lingüística)
Pza. Campus Universitario s/n. 47011 Valladolid
Tfno.: 983 42 36 18. Fax: 983 42 37 59. E-mail: lliteras@fyl.uva.es

Secretaría-Tesorería:

Dra. Dña. Elena Battaner Moro
Universidad Rey Juan Carlos
Campus de Fuenlabrada, Edif. Departamental, Desp. 036
C° del Molino s/n. 28943 Fuenlabrada (Madrid)
Tfno.: 914887503. Fax: 914887500 E-mail: elena.battaner@urjc.es

El *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (siglas: *BSEHL*) es una publicación científica especializada, de periodicidad bienal, incluida en Dialnet y en Latindex, cuyo objeto es la Historiografía de la Lingüística en el ámbito hispánico. Este número 7 ha sido editado por Rogelio Ponce de León Romeo y Vicente Calvo Fernández.

ISSN: 1695-2030

Depósito Legal: M-50099-2010

Imprime: Centro Gráfico Alborada

Nota de los editores

Constituye un motivo de enorme satisfacción para nosotros presentar ante la comunidad científica este número 7 del *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*.

Conforme a lo acordado en la Asamblea General Ordinaria de socios celebrada durante el VII Congreso de la SEHL, en Vila-Real (Portugal), se han dado los pasos necesarios para convertir el *BSEHL* en una revista científica que pueda ser incluida en bases de datos de referencia. Ya entonces se advirtió la necesidad de que nuestro Boletín dejara definitivamente de ser el órgano editorial informativo de la Sociedad y de que, en consecuencia, desaparecieran de esta publicación y se trasladaran a la web las tradicionales secciones “Actividades de la SEHL” y “Publicaciones de los socios”.

Por otro lado, se ha reforzado el papel del Comité Científico al que, a partir de este número, corresponde la evaluación y el dictamen de aprobación de las aportaciones, a través de un escrupuloso protocolo de revisión por pares.

Por lo demás, el nuevo Boletín mantiene vivo el espíritu que ha animado los números anteriores, y en absoluto ha mudado su propósito: continuar siendo, como hasta ahora, un cauce excelente para difundir los resultados de una labor rigurosa y especializada en el ámbito de la historiografía lingüística hispánica.

En este número 7, que se abre con la semblanza bio-bibliográfica de D. Juan Clemente Zamora Munné († 2007), destaca la diversidad y calidad de las aportaciones, algunas de las cuales se orientan al estudio historiográfico de obras o autores allende las fronteras españolas. Nuestro propósito es abrir, más si cabe, el campo de trabajo hacia el continente americano y prestar, asimismo, una singular atención a la historiografía lingüística en lengua portuguesa.

Confiamos en que esta nueva etapa en la historia del Boletín siga produciendo cada vez frutos más sabrosos en la difusión de nuestras investigaciones: no podrá ser de otro modo, cuando es una pasión fecunda la que nos mueve a empeñar nuestros mejores esfuerzos.

Rogelio Ponce de León Romeo

Vicente Calvo Fernández



In memoriam: Juan Clemente Zamora Munné (1930-2007)

Félix Fernández de Castro

Juan Clemente Zamora Munné (1930-2007)

Me hubiera gustado compartir con Juan Zamora más años de existencia. Hubiera deseado conocerlo antes, y por supuesto que no se hubiera ido aún, que siguiera regalándonos el privilegio de su amistad. Empecé a tratarlo en 1992 y lo vi por última vez en 2005, pero en esos trece años significó tanto para mí que ahora me atrevo a usarlos como una ventana para asomarme a la totalidad de su biografía y dejar aquí una mínima constancia de ella, una evocación que sus amigos podamos compartir, y una semblanza de su vida y de su obra que pueda resultar útil a todos los colegas.

1. Trayectoria vital y científica

Aunque los hábitos anglosajones abrevien su nombre en Juan C. Zamora, conviene recordarlo más a la española, con sus dos apellidos completos, para evitar la confusión con el hombre de leyes y letras que ya había sido su padre, Juan Clemente Zamora López-Silvero. Nuestro Juan Zamora nació del constitucionalista cubano y de su esposa, Rosario Munné, en Nueva York, el 14 de mayo de 1930, aunque creció y cursó estudios universitarios de leyes en La Habana, donde se doctoró en Derecho en 1952, y ejerció como abogado hasta 1959.

Entre 1959 y 1961, además de licenciarse en Ciencias Sociales, llegó a desempeñar cuatro altos cargos en el nuevo gobierno de la República de Cuba. Fue fundador y Secretario General de la Casa de las Américas, Director de la Hemeroteca Nacional, Director de la Sociedad de Escritores y Compositores, y Jefe de Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores, el reto con el que más disfrutó, según nos contaba, pues supuso construir toda una nueva red mundial de embajadas y consulados. Retrospectivamente, esos años parecen fraguar o prefigurar el perfil con el que todos lo conocimos después, un humanista metido a diplomático, un embajador que usaba el hispanismo y la cultura para tender puentes entre estudiantes, profesores y universidades, y, sobre todo, un hombre de mundo y de acción, por encima de su condición de académico.

En 1961 se traslada a Estados Unidos, y allí comienza una sólida carrera académica, ya totalmente orientada hacia los estudios lingüísticos. Un primer periodo, hasta 1970, discurrió en la *State University of New York at Buffalo*,

donde realizó la tesis con la que obtuvo su segundo doctorado, esta vez en Lingüística Hispánica, en 1971. Publicada en Puerto Rico, en 1976, con el título *Indigenismos en la lengua de los conquistadores*, la había dirigido Peter Boyd-Bowman, dentro del proyecto LASCODOCS (*Linguistic Analysis of Spanish Colonial Documents*).

Este hecho nos permite trazar una genealogía que llega más atrás de lo que parece. En efecto, había sido Amado Alonso, maestro de Boyd-Bowman, quien le había inducido a crear el *corpus* textual del que procede LASCODOCS. Si esto convierte al norteamericano en “un representante de tercera generación de la llamada *Escuela de Filología Española*”, según se ha señalado muy acertadamente (Hernández 2009), cabría extrapolar esta filiación a Zamora, su discípulo, añadiendo un salto generacional más en la figura de nuestro recordado colega. Este vínculo firme con la tradición de la filología austera y sobriamente descriptiva es, a mi entender, un rasgo propio y muy marcado en la obra de Zamora, que el lector apreciará al repasar la larga lista de sus trabajos científicos, y que explica iniciativas tuyas a las que me referiré después.

Entre 1970 y 1971 Juan Zamora fue profesor en el *Central Connecticut State College*. A partir de 1971 lo encontramos ya vinculado a la *University of Massachusetts at Amherst*, en cuyo Departamento de Español y Portugués ejerció primero como profesor, hasta 1983, y desde ese año como catedrático. Además, fue Director del Departamento entre 1987 y 1993, y actuó como tal en funciones durante varios periodos más. Desde ese momento, a mediados de los ochenta, Juan comienza a centrar más y más su atención en la historiografía lingüística, ampliando sus estudios desde la tradición americana hasta el inicio de la Edad Moderna occidental. Y aunque no quepa hablar aquí, estrictamente, de relación causa-efecto, resulta llamativo el paralelismo con la obra de hispanistas como el argentino Guillermo L. Guitarte (también afinado en Estados Unidos), o con la de Juan M. Lope Blanch (de origen peninsular pero establecido en México), todos los cuales se habían iniciado en el estudio histórico del español, y más o menos por estas fechas sintieron la necesidad de reencontrar también, no sólo el pasado de la lengua, sino además el pasado de la reflexión sobre la lengua (véase especialmente Lope Blanch 1990), un viaje paralelo sobre el que vuelve a planear el modelo de Amado Alonso, con ese prodigio de imbricación entre lingüística e historiografía que había sido su obra póstuma *De la pronunciación medieval a la moderna en español* (Alonso 1955).

Allí, en Amherst, plantó Juan su segunda y definitiva base de operaciones, el lugar desde el cual creó la mayor parte de su obra, y desde donde tejó la densa red de lazos académicos y afectivos por la que hoy tantos le recordamos. En Amherst se gestaron la *Dialectología hispanoamericana* (Salamanca, 1982¹, 1988²), escrita con Jorge Guitart; los *Fundamentos de Lingüística hispánica* (Madrid, 1988), junto a Francesco D’Introno y, de nuevo, Guitart; y su *Historio-*

grafía lingüística. Edad Media y Renacimiento (Salamanca, 1993). En Amherst nacieron la práctica totalidad de sus artículos científicos, y desde su creciente prestigio e influencia académica creó una nueva cancillería, esta vez dedicada sólo a la enseñanza e investigación de la lengua y la lingüística hispánicas, que le llevó a una vida de incontables viajes, convenios, acuerdos, cursos... A partir de cierto momento tuvo que dejar de desplazarse físicamente, pero siguió tutelando su obra hasta el final. En 2006 me contó sobre su proyecto en desarrollo, un libro sobre el contacto de lenguas, asunto que había abordado porque, me explicaba, no tenía suficiente escrito sobre él.

Lo que sí tenía, sin duda, era mucho que decir, pero nos quedamos sin oírlo, eso y tantas otras cosas tuyas que siempre echaremos de menos. El 8 de octubre del 2007, José Ornelas nos anunció que “*our dear friend and colleague Juan Zamora passed away peacefully early today*”. Daba igual que todos supiéramos que estaba muy enfermo. La sensación de pena y frustración por no haber podido despedirnos de él fue muy dura, especialmente los que estábamos “del lado de acá”. Pero incluso ese momento amargo se convirtió en emocionante cuando el aviso original de Ornelas, o versiones traducidas o adaptadas de él, estuvieron multiplicándose durante días en nuestros ordenadores, procedentes de una inabarcable lista de amigos, colegas y alumnos de toda América y España. Al principio parecía una macabra insistencia en la tristeza, hasta que nos dimos cuenta de que éramos tantos quienes coincidíamos en el afecto por Juan, que cada uno se sentía impelido a compartir la noticia con los demás, originando así una geométrica cascada de mensajes. Nadie se detenía a observar si aquellos a quienes él avisaba ya estaban en la lista de destinatarios anterior, todos seguíamos el impulso elemental de agruparnos en esa forma mínima de duelo que era comunicar la marcha del amigo querido.

2. Reseña mínima de su obra

La obra científica de Juan Zamora comprende cuatro libros, dos de autoría exclusiva y otros dos compartidos, y más de cuarenta artículos o capítulos de libros (al final de esta nota figura una relación de estos trabajos). Sus aportaciones fueron siempre sobrias pero abrumadoramente indispensables. A lo largo de su vida Juan fue encontrando asuntos que requerían una solución, y abordó esos pequeños o grandes desafíos en el momento y la forma en que había que resolverlos. Así ocurre con su tesis doctoral, *Indigenismos en la lengua de los conquistadores*, a primera vista una delgada monografía lexicológica, pero en realidad toda una propuesta y ejemplificación de cómo esa disciplina debía renovarse en cuanto a fuentes y métodos para encarar el futuro (razón por la cual no ha perdido aún, a pesar del tiempo transcurrido, ni un ápice de su valor).

No menos importante es su compilación *Historiografía lingüística. Edad Media y Renacimiento*. Apenas seis estudios, que no superan el centenar de páginas. Sin embargo, los aficionados a la historiografía sabemos bien que hasta hace pocos años no existía ninguna visión de conjunto de la tradición lingüística hispánica. En todo caso, podía componerse una secuencia de trabajos parciales que, sin garantía de continuidad, y con tremendas desigualdades de alcance y edad, abarcaban más o menos desde el Renacimiento hasta la primera mitad del XX. La importancia del librito de Zamora es que nos retrotrajo esa panorámica hasta el siglo XIII, haciendo aflorar los contenidos metalingüísticos que subyacían en las poéticas provenzales compuestas en el levante peninsular, o la presencia de la gramática especulativa en la ciencia medieval hispánica. Cuando la mayoría de nosotros teníamos que conformarnos con empezar por Nebrija, Zamora, desde la elevada biblioteca de Amherst, nos regaló tres siglos más de tradición lingüística propia.

Juan participó también como coautor en dos obras que se acercan más al perfil de manual u obra básica que al de monografía de investigación, lo cual no significa que tuvieran un valor científico menor. En los *Fundamentos de Lingüística hispánica*, escritos con D’Introno y Guitart, aportó los capítulos de historiografía, dialectología, bilingüismo y diacronía, logrando una síntesis particularmente equilibrada entre la panorámica de las ramas de la lingüística moderna y su aplicación particular al estudio del español.

Pero es sin duda la *Dialectología hispanoamericana*, obra conjunta con Jorge Guitart, la que otorgó una mayor proyección y relevancia al nombre de Zamora. Recuerdo un comentario que me hizo Juan cuando empezamos a tratarnos, en 1992, referido a este libro, que yo aún desconocía. Con tono totalmente desapasionado –la jactancia o la falsa modestia estaban lejos por igual de su serena inteligencia–, me dijo algo como “en su momento, era un libro que hacía falta. Ahora ya hay otros mejores, pero cuando lo escribimos era necesario, y aún conserva partes que se pueden aprovechar”. Pasaron los años, tuve la inmensa suerte de poder dedicarme a la docencia del español americano, y empecé, claro, a procesar manuales, monografías y estudios de mayor o menor alcance. Entonces comprendí la exactitud de aquel diagnóstico. Para fortuna de todos, hoy existen manuales y visiones de conjunto que pueden presentar una visión cada vez más amplia y equilibrada de todos los niveles descriptivos del español en América. Cuando Juan y su colega de Buffalo, también cubano como él, compusieron esta obra, prácticamente inauguraron el género. Claro que había muchas zonas en blanco en el mapa, tierras incógnitas que hoy se van dibujando día a día entre todos, y que allí aparecen muy sucintamente bosquejadas. Sin embargo, nadie les puede quitar el mérito de haber estado entre los primeros que conjugaron metodología lingüística moderna con descripción positiva de las va-

riantes americanas del español, en sentido amplio, no sólo la suya propia, sino las de todo el continente.

“El libro del romanista sueco Bertil Malmberg, *La América hispanohablante*, cuya primera edición original en Estocolmo, y en su lengua, data de 1966, había sido un gran avance para su tiempo. También da una fecunda imagen de conjunto el erudito *status quaestionis* presentado por Juan M. Lope Blanch en *El español de América*, Madrid, 1968, original de la sección encargada por Sebeok para el tomo IV de *Currents Trends in Linguistics*. Las dos ventajas del de Zamora y Guitart, a mi entender, son la mayor cercanía natural al objeto descrito, por un lado, y el hecho de que dibujan un mapa completo de la materia, aun siendo conscientes de que dejan territorios apenas explorados, mientras que Malmberg había optado por limitar la descripción a las zonas y aspectos que mejor conocía. Seis años después de la primera edición (1982) del libro de Zamora y Guitart, aparece ya también el de Moreno de Alba, *El español en América*, México, 1988, en cuyas notas se cita profusamente a nuestro colega”.

Éste sería, pues, un primer y más evidente nivel de valoración, el del carácter precursor de la obra. Sin embargo, para mí lo más importante de ella es aquello a lo que aventuro que se refería Juan cuando me hablaba de “las partes aún aprovechables”. En efecto, y así se anuncia desde la propia contraportada, en este texto aparece “por primera vez en un libro” la “clasificación de las zonas dialectales americanas del profesor Zamora”. Cualquiera que se enfrenta a la inmensa, pletórica y exuberante variedad del español americano sabe que no es ésta una cuestión menor. De hecho, prácticamente no hay rasgo lingüístico, ya sea fonético, gramatical o léxico, cuya descripción no deba ir inmediatamente precisada por acotaciones zonales o socioculturales. Zamora ya había formulado un avance de su propuesta en un breve artículo de 1979. Tenía tras de sí varias décadas de debates donde coleaba el historicismo europeo del XIX, ya se apellidara éste sustratismo, andalucismo o poligenetismo; pero también tenía, mucho más cerca, como pendular viaje al polo opuesto, la arriesgada propuesta de Rona, que bajo la apelación estructuralista a la inmanencia descriptiva renunciaba a cualquier aspiración de construir un mapa dialectal de América con el que ningún americano, fuese cual fuese su origen, pudiera reconocerse.

Este panorama mide la verdadera importancia que tuvo la propuesta de Zamora. El generativismo naciente no prestaba especial atención a la variación dialectal; la sociolingüística estaba lejos de la posición hegemónica que alcanzó después. Juan tomó lo que en aquel momento era el único acercamiento moderno posible a la dialectología, el estructuralista, pero tuvo la buena educación y la elegancia, esos dos atributos tan suyos, de aplicarla con sensatez; nada más que eso, con un poco de sentido común, que ya sabemos cuánto exige. Bien sabía Juan, barrunto yo hoy, que su propuesta de división dialectal estaba hecha para durar. La selección de los rasgos es nítidamente reconocible por cualquier hablante. Maneja el binarismo jakobsoniano para trazar las líneas mayores, pero

no olvida subcaracterizar con precisión cada territorio, mediante rasgos claves y privativos de cada uno. Evita discontinuidades, y sobre todo ofrece un resultado con el que los hablantes y los estudiosos pueden identificarse por igual. Que lo esencial de su mapa conserve las líneas maestras de Henríquez Ureña (1921), -esquema este, por cierto, que aún hoy funciona en la cultura general de muchos hispanoamericanos- resulta tan sintomático de su eficacia como el que, dos décadas después, mediante una aproximación diametralmente distinta, también coincide en lo fundamental con el resultado de los análisis léxico-variométricos de Hiroto Ueda (2003), por ejemplo.

Junto a las grandes líneas de investigación recogidas en sus monografías, las cuatro decenas de artículos que publicó Zamora a lo largo de su vida académica reflejan algunas de sus otras preocupaciones científicas, con una coherencia que hace desear una posible recopilación futura de estos estudios. De entre las áreas sobre las cuales volvió en sucesivas aportaciones a lo largo de su carrera, se me ocurre destacar los problemas del bilingüismo, o la gestación de la lingüística hispanoamericana entre finales del XIX y principios del XX, con análisis que van desde cuestiones puntuales o figuras particulares hasta los niveles más institucionales, en especial el relacionado con la acción de las academias americanas de la lengua. Muchos de estos textos aparecieron en las más importantes publicaciones del hispanismo, lo que garantiza el acceso a ellos, pero creo que una compilación ordenada e indexada de estos trabajos resultaría enormemente provechosa para el americanismo y para la historiografía lingüística.

3. Aportaciones a la SEHL

Además de su obra científica, Juan fue un gestor académico inagotable. En el periodo que va de 1970 a 2002 fue miembro, con cargo ejecutivo muchas veces, de una veintena de organizaciones de lingüística e hispanística (la nuestra entre ellas), así como organizador de otros tantos simposios y reuniones científicas (y no sólo organizador; durante esos 30 años actuó como conferenciante en más de 100 congresos). Aquí me permitiré entresacar algunas de estas aportaciones, especialmente relevantes para la fundación e historia de la SEHL.

Ya en abril de 1992, Juan había acudido como ponente invitado al “Congreso Internacional de Historiografía Lingüística – Nebrija: V Centenario”, celebrado en Murcia, que todos consideramos nuestro “Congreso Cero”, o fundacional. Pocos años después, en abril de 1996, él mismo organizó en Amherst el “Coloquio Internacional de Historia de la Lingüística en España e Hispanoamérica”, al que acudieron los colegas más implicados en el origen de la SEHL, junto a otros historiógrafos consagrados como Percival, Lope Blanch o Niederehe. De este encuentro, a su vez, cabe reseñar al menos tres repercusiones

de importancia: en primer lugar, la publicación de buena parte de las ponencias en el volumen XXIV (1997) de la revista *Historiographia Linguistica*, compilación en la que Juan tuvo parte activa, hasta el punto de figurar como editor asociado de ese año. Pero la cosa no quedó ahí, porque los incansables patrones de la historiografía, Koerner y Niederehe, usaron este volumen como núcleo germinal de *History of Linguistics in Spain II*, Amsterdam, 2001, que ocupó el redondo número 100 de los *Studies in the History of the Language Sciences*. Y, finalmente, el fructífero viaje de ida que había sido aquella reunión de Amherst tuvo su retorno en abril de 1999, en Gijón, cuando Juan, de nuevo, por UMass Amherst, y José Antonio Martínez, por la Universidad de Oviedo, volvieron a reunir a buen número de aquellos colegas y a otros más en el “II Congreso Internacional de Historiografía de la Lingüística Hispánica”. Todo esto sin olvidar que dos años antes, en 1997, fue uno de los cinco ponentes en el ya sí primer “Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística”, que se celebró en La Coruña, en 1997.

A todo ello debe añadirse el creciente número de obligaciones a las que su destacada posición académica, su habilidad negociadora y su experiencia de gestión hicieron que fuera llamado, dentro y fuera de su universidad. Dentro de esta última faceta, que lo llevó a comités diversos del más alto nivel, sin duda fue su tarea predilecta la creación de convenios internacionales, cuyos beneficiarios iban desde los estudiantes primerizos de español hasta sus colegas profesores e investigadores. En esta red de vínculos institucionales creados por Juan Zamora volvemos a encontrar al diplomático profesional, con una visión tan cosmopolita como universalista del mundo académico. Juan organizó congresos con y en los países hispanos que le parecieron más adecuados para cada fin particular, y de la misma forma, cuando creyó conveniente buscar las raíces de la filología de la cual él mismo era heredero intelectual, no dudó en extender sus lazos organizativos hacia “el lado de acá”, y crear oportunidades para que sus alumnos y sus colegas norteamericanos vinieran a España, o reclutar a potenciales investigadores y profesores visitantes entre nuestras universidades. Aquí ya no puedo ni intentar un inventario exhaustivo, pero sí consignar al menos que sólo gracias al convenio existente entre Amherst y Oviedo, más de medio centenar de profesores de filología española o de lingüística, salidos de las aulas de mi universidad, han desarrollado su carrera por todos los Estados Unidos. Y no era Oviedo el único lugar de España que visitaba Juan en sus maratones europeos de enero, de hecho normalmente recalaba aquí tras haber visitado antes tres o cuatro universidades más, de entre las cuales creo recordar Granada, Madrid, y sobre todo Salamanca, que ya en 1981 le había hecho Miembro Honorario del Instituto de Cultura Alfonso X el Sabio.

4. Coda, que no final

Lo anterior podría ser el perfil propio de un académico integrado en la dinámica tan característica de la universidad norteamericana, pero en el caso de Juan hay algo más. En la memoria de quienes lo conocimos y disfrutamos de su compañía y amistad –y cuántos somos–, más importante aun que todo lo que hizo Juan fue cómo lo hacía: ese contagioso y elegante buen humor suyo, la cortesía alegre con que revestía su trato, y, sobre todo, la generosidad con que estimulaba y amparaba a sus amigos y discípulos jóvenes. Es difícil olvidarlo llevando invitados a algún congreso norteamericano, en un gigantesco “carro” alquilado por él, atravesando las autopistas nocturnas de algún estado sureño, y arreglándose para dedicar una observación tan cálida y risueña como certera a cada uno de los que nos apretujábamos detrás. Alguna vez me permití ponderarle esa entrega suya a los alumnos, doctorandos y aspirantes a profesores que le rodeaban, y me explicó que, tanto o más como guiando en la investigación o instruyendo en los contenidos de sus asignaturas, disfrutaba él enseñando “la profesión” de profesor (así lo llamó) a quienes después habrían de desempeñarla, es decir, haciendo que los colegas se iniciaran en la asistencia a congresos, en las relaciones sociales propias del mundo académico, y en el intercambio de contactos e ideas tan necesario para la vida del conocimiento. Un capital inmenso, que en ningún libro se aprende, y que todos sus amigos recibimos, en mayor o menor medida, casi sin darnos cuenta, con una contenida amabilidad, que sólo sugería, jamás imponía ni condicionaba.

Me obligo aquí a terminar esta semblanza, no porque se me acaben las cosas que contar, sino todo lo contrario, porque comienzan a agolparse en la memoria todos esos momentos que pasamos con él, sintiéndonos afortunados y de alguna manera escogidos, sólo por haberlo conocido. Una vida como la de Juan daría para llenar un libro entero de esos recuerdos, pero no corresponden a estas páginas. Me limitaré a mencionar un pequeño detalle: no creo que haya nadie en el mundo de quien haya oído decir tantas veces, y a tantas personas distintas, el mismo y constante calificativo: colegas eminentes, estudiantes que acababan de conocerlo, viejos amigos..., todos tenían siempre, al recordarlo, un instante de sonrisa afectuosa, e, inmediatamente, alguna variación de la misma frase: “es un caballero”. Quizás sea que yo retenía esa recurrencia porque así lo vi siempre, sonriendo desde un desaliño que no conseguía nunca destartalarle la elegancia, inabarcablemente culto y cosmopolita, y a la vez capaz de disfrutar de cualquier pequeña muestra de afecto que un colega le dedicara. Yo fui uno de esos afortunados, y sé que el recuerdo de ese privilegio me acompañará siempre, más fuerte aun que la nostalgia por el amigo y el maestro al que no pienso dejar marcharse del todo, mientras pueda citarlo en una clase o evocarlo junto a alguno más de los muchos que le quisimos.

5. Bibliografía tentativa

Cuando no he dispuesto del documento original, he procurado precisar y contrastar las referencias mediante búsqueda en bases de datos y consulta de catálogos telemáticos, hasta donde me ha sido posible. Mía es pues la responsabilidad de los errores y omisiones que puedan existir en este listado, y agradeceré especialmente a cualquiera que pueda ayudarme a subsanarlos que me notifique las correcciones necesarias.

Además de los trabajos enumerados a continuación, Juan realizó revisiones y reseñas para publicaciones como *Historiographia Linguistica*, *Revista de Estudios Hispánicos*, *Inter-American Review of Bibliography*, *Hispania*, y otras más. No me ha sido posible, de momento, hacer el inventario de estas notas.

5.1 Libros

1976. *Indigenismos en la lengua de los conquistadores*. Prólogo de Marcelino Canino Salgado. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 131 pp.
- [& Guitart, Jorge]. 1988. *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*. Segunda edición revisada. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 206 pp. [1982. Primera edición. Salamanca: Almar.]
- [& D'Introno, Francesco & Guitart, Jorge]. 1988. *Fundamentos de lingüística hispánica*. Prólogo de Humberto López Morales. Madrid: Playor, 302 pp.
1993. *Historiografía lingüística: Edad Media y Renacimiento*. Prólogo de José Antonio Martínez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 88 pp.

5.2 Actas

- [& Milan, William G. & Staczek, John J. (eds.)] 1975. *The 1974 Colloquium on Spanish and Portuguese Linguistics*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 148 pp.
- [& Koerner, E.F. Konrad & Niederehe, Hans-Josef (eds.)] 1997. *Historiographia Linguistica* 24. [El volumen recoge parte de las ponencias leídas en el "Coloquio Internacional de Historia de la Lingüística en España e Hispanoamérica", organizado por Juan Zamora en Amherst, en abril de 1996.]

5.3 Folletos

1985. Brevisima historia de la lingüística, con especial atención a las contribuciones hispánicas. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 26 pp.

5.4 Artículos y capítulos de libros

- 1968a. "Early loan-words in the Spanish of Mexico and the Caribbean." En: *Buffalo Studies* 4.3, 27-42.
- 1968b. "La inédita antología cubana del Centenario." En: *Hispania* 51.3, 528-32.
1970. "Indian loanwords in early American Spanish." En: *NEMLA Newsletter* [luego *Modern Language Studies*] 2.4, 97-100.

1972. "Lexicología indianorrománica: *Chingar* y *singar*." En: *Romance Notes* 14.2, 1-5.
1975. "Morfología bilingüe: La asignación de género a los préstamos." En: *The Bilingual Review* 2.3, 239-47.
- [& Cline, William J.] 1975. "*Sino* or *pero*: A Criterion for Choice." En: *Hispania* 55.1, 121-3.
1977. "Martí y Echegaray: Nota rectificatoria." En: *Romance Notes* 18.1, 73-5.
- 1977-78. "La nueva Gramática de la Real Academia Española." En: *BANLE. Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 2-3, 107-14.
- 1978a. "Perspectiva histórica de la educación bilingüe." En: *Hispania* 61.2, 308-11.
- 1978b. "Interferencia recíproca: Receptividad y productividad." En: *Word* 29.2, 132-8.
- 1979-80. "Las zonas dialectales del español americano." En: *BANLE. Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 4-5, 57-67. [Recogido después en Moreno Fernández, Francisco (ed.) 1993. *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 87-95.]
1980. "The impact of the New World on Spanish." En: *Revista Interamericana* 10.3, 342-7.
- [Coautor]. 1980. "Bilingual memory: The weak hypothesis." En: *The Bilingual Review* 7.1, 15-8.
- 1982a. "Indigenismos antillanos: consideraciones etnolingüísticas." En: *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 10.2, 119-27.
- 1982b. "Amerindian loans in general and local varieties of American Spanish." En: *Word* 33.1-2, 159-71.
1984. "Las academias más jóvenes de la lengua española." En: *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 12.2, 111-22.
- [& Béjar, Eduardo C.] 1987a. "El género de los préstamos." En: *Revista Española de Lingüística* 17.1, 131-7.
- [& Béjar, Eduardo C.] 1987b. "El léxico indígena en la poesía 'siboneísta': signo, símbolo, sentido." En: López Morales, Humberto & Vaquero, María (eds.) *Actas del Primer Congreso Internacional sobre el Español de América (San Juan de Puerto Rico, octubre de 1982)*. Madrid: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 935-43.
- 1987a. "Los conceptos de dialecto y sociolecto en el Renacimiento español." En: *Journal of Hispanic Philology* 11.3, 251-9.
- 1987b. "Ideología, filología y lingüística en la gramática española del Renacimiento." En: *Hispania* 70.4, 718-23.
1988. "The Academies of the Spanish Language in the United States." En: Lihani, J. (ed.) *Global Demands on Language and the Mission of the Language Academies*. 63-73. Lexington: University of Kentucky Press.
1991. "Las gramáticas de lengua vulgar en el medioevo español: Las *Regles de trobar* del monje negro." En: *Anuario Medieval* 3, 264-73.
- 1992a. "La lingüística hoy." En: *Lazarillo* (Salamanca) 1, 29-32.
- 1992b. "Nebrija y las gramáticas de lengua vulgar." En: Luna Traill, Elizabeth (coord.) *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch*, vol. 1. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 481-93.
- 1993a. "The Chair and Collective Bargaining." En: Slick, S. L. & R. B. Klein (eds.) *Managing the Foreign Language Department: A Chairperson's Primer*. Valdosta, GA: Southern Conference on Language Teaching, 211-6.
- 1993b. "La penetración de los indoeuropeanismos léxicos en el español del siglo XVI." En: Bartol Hernández, J. A. & al. (eds.) *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, vol. 2. Salamanca: Universidad de Salamanca, 971-80.

- 1994a. "Renaissance linguistics: The Spanish tradition." En: *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, vol. 7. Oxford & New York: Pergamon Press, 3548-51. (Actualizado para la segunda edición de la obra).
- 1994b. "Las ortografías de Enrique de Villena, Antonio de Nebrija y Mateo Alemán." En: Escavy, R. & al. (eds.) *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario (Murcia, 1-3 de abril de 1992)*, vol. 3. Murcia: Publicaciones del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística "Nebrija V Centenario", 629-38.
- 1994c. "Teoría y descripción del proceso de transferencia en el nivel léxico: Indigenismos y anglicismos en el español." En: *Anuario de Lingüística Hispánica* 10, 421-33.
1995. "Renaissance Linguistics in Spain." En: Koerner, E.F. Konrad & Asher, R.E. (eds.) *Concise History of the Language Sciences: From the Sumerians to the Cognitivists*. Cambridge: Pergamon, 157-61.
- 1997a. "Relectura de la Gramática de San Isidoro de Sevilla." En: *Cuadernos del Lazarillo* 13, 50-2.
- 1997b. "Isidoro de Sevilla: su lugar en las tradiciones gramaticales aristotélicas." En: Hammond, R. M. & MacDonald, M. G. (eds.) *Linguistic Studies in Honor of Bohdan Saciuk*. West Lafayette: Learning Systems Incorporated.
1998. "Quintilian on the adaptation of loanwords." En: *The Bilingual Review / La Revista Bilingüe* 23.2, 108-12.
- 1999a. "Reacción a las ponencias anteriores (Alers, Prosper, Cabrera)." En: *Revista Horizontes de la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico* 80, 245-50.
- 1999b. "Tuteo, voseo y ustedeo en el español americano." En: Vargas, M. & Richards, H. J. (eds.) *Proceedings of the University at Buffalo (SUNY) Sesquicentennial Symposium on Hispanic Studies*. Buffalo: Department of Modern Languages and Literatures, 42-8.
- 1999c. "La gramática en las poéticas y la poética en las gramáticas." En: Fernández Rodríguez, M. & al. (eds.) *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (La Coruña, 1997)*. Madrid: Arco/Libros, 75-90.
2001. "Contribuciones a la lexicografía cubana del siglo XIX." En: *Historiographia Linguistica* 28.1-2, 85-100.
- 2002a. "Indigenismos en la lengua de los conquistadores." En: *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica* 5, 195-209.
- 2002b. "History of Language Theory: Hervás and Humboldt." En: *Crítica Hispánica* 24.1-2, 81-92.
- 2002c. "Hervás y la filología moderna." En: *Alfinge. Revista de Filología* 14, 149-56.
2004. "Unos ejemplos poéticos de la alternancia de español, portugués y otras lenguas en el siglo XV." En: *Crítica Hispánica* 26.1-2, 183-9.
- [& Hawes, Stephen B.] 2005a. "Lexical Differences between Spain and Spanish America. Tabooisms." En: Muhr, Rudolf (ed.) *Standard Variations and Language Ideologies in Different Language Cultures Around the World*. Frankfurt: Peter Lang, 331-8.
- 2005b. "La Historia de la lingüística de Fernando Arellano." En: *Revista Española de Lingüística*, 35.1, 127-32.
2006. "Temas de Filología Hispánica." En: *Crítica Hispánica* 28.2, 225-32.

5.5 Creación literaria

Una selección de sus poemas apareció póstumamente en el volumen XVI de *Forum: Revista de la Universidad de Puerto Rico en Arecibo*, correspondiente al año 2009.

Referencias bibliográficas

- Alonso, Amado. 1976 [1955]. *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Edición póstuma a cargo de Rafael Lapesa. (2 vols.) Madrid: Gredos.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1921. "Observaciones sobre el español en América." En: *Revista de Filología Española* 8, 357-61.
- Hernández Hernández, Esther. 2009. "En torno a la selección y edición de documentos para un corpus histórico de textos del español americano." En: *Actas del Congreso Internacional "Tradición e Innovación. Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos"* (Madrid, CSIC, 11-13 de noviembre de 2009), próxima aparición.
- Koerner, E. F. Konrad & Niederehe, Hans-Josef (eds.) 2001. *History of Linguistics in Spain / Historia de la Lingüística en España. Volume II (= Studies in the History of the Language Sciences, 100)*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Lope Blanch, Juan Miguel. 1968. *El español de América*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Lope Blanch, Juan Miguel. 1990. *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid: Arco/Libros.
- Malmberg, Bertil. 1992. *La América hispanohablante*. Madrid: Istmo.
- Moreno de Alba, José G. 1993 [1988]. *El español en América*. Segunda edición corregida y aumentada. México: Fondo de Cultura Económica.
- Sebeok, Thomas A. (ed.) 1968. *Ibero-American and Caribbean Linguistics (= Current Trends in Linguistics, 4)*. The Hague: Mouton.
- Ueda, Hiroto & Ruiz Tinoco, Antonio. 2003. "VARILEX. Variación léxica del español en el mundo. Proyecto internacional de investigación léxica". En: Ávila, R. & al. (eds.) *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*. Madrid & Frankfurt: Iberoamericana & Vervuert, 141-278.

Universidad de Oviedo
Departamento de Filología Española
Campus del Milán
E-33071 Oviedo

Félix Fernández de Castro
felixfer@uniovi.es

Tabla de contenidos

Nota de los editores	3
<i>In memoriam:</i>	
“Juan Clemente Zamora Munné (1930-2007)”, Félix Fernández de Castro.....	5
Artículos:	
“El modelo descriptivo de Maciel en la gramaticografía brasileña”, Andressa Dorásio Parreira.....	17
“A primeira gramática impressa na Ilha da Madeira: <i>Os Principios de Grammatica Geral applicados á Lingua Latina</i> (Funchal, 1835)”, Rolf Kemmler.....	41
“Paradigmas gramaticales del nuevo mundo: un acercamiento”, Ascensión Hernández de León-Portilla.....	73
“Coseriu, Saussure y el problema del cambio lingüístico”, José Luis Mendivil Giró.....	109
“El Brocense, lexicógrafo: el cuaderno <i>Etimologías españolas</i> ”, Francisco Javier Perea Siller.....	129
“Tradición y novedad en el tratamiento de los tiempos verbales en diccionarios del español en el siglo XIX”, Mercedes Quilis Merín.....	155
“Aproximación al análisis lógico en Chile: Julio Meza”, Carsten Sinner.....	173
“La investigación lexicográfica en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (1923-1927)”, Guillermo Toscano y García.....	185
Reseñas:	
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, <i>Nueva gramática de la lengua española. Morfología.</i> <i>Sintaxis</i> (Francisco Abad Nebot).....	207
Zwartjes, Otto, & Arzápalo Marín, Ramón & Smith-Stark, Thomas C. (eds.) <i>Missionary Linguistics IV / Lingüística misionera IV.</i> <i>Lexicography. Selected papers from the Fifth International</i> <i>Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, March</i> <i>2007</i> (Ana Segovia Gordillo).....	216
Criterios editoriales del <i>BSEHL</i>	223
Tabla de contenidos	227